

# Históricas Digital

Librado Silva Galeana

*“Miqueltzin León-Portilla ihuan  
macehuallahtolmomachtihqueh  
(Estudiantes indígenas nahuas y Miguel León-Portilla)”*

p. 61-80

*Vivir la historia*

*Homenaje a Miguel León-Portilla*

Salvador Reyes Equiguas (coordinación)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

2008

166 p.

ISBN 978-970-32-5504-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de junio de 2019

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/493/vivir-historia.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



MIQUELTZIN LEÓN-PORTILLA  
IHUAN MACEHUALLAHTOLMOMACHTIHQEH

ESTUDIANTES INDÍGENAS NAHUAS  
Y MIGUEL LEÓN-PORTILLA

LIBRADO SILVA GALEANA

Maestro normalista, traductor de fuentes históricas  
escritas en náhuatl



Achto nicnequizquiiani niquimmotlazohcamachiliz ahquiuantzitzin oquimochihchihuilihqueh inin temahuiztililiztli ihuicpatzinco in notemachticatzin Miqueltzin León-Portilla —no iuhqui huel yehuatzin in teyacanqui Alicia Mayer—, inic nocontenehuaz, nichualaquiz in notlahtol intloctzinco in huey temachticatzitzintin in nican mocalactihtzinohqueh inic ticmotlazohcamachilizqueh in itequiuhtzin in cenca huey temachticatzintli ipan axcan Mexihco.

Axcan, zan nontlahtoz itechpa in ihcuac itla tlacempanahuiaya in omochiuh ihcuac otiyeyah inahuactzinco in temachticatzintli.

Yece, yehica yehuatzin mochi inemiliztzin omocatihtzino inic mocemmelahuaz quenin nemoaloya ipan huehue nahuatlahtolMexihco, nicnemilia, cenca totechmonequi, in ahquiuan tictenquixtiah in intlahtoltzin Nezahualcoyotzin ihuan Cuauhtemoctzin, inin temahuiztililiztli ma motenehua, manel zan achitzin, nahuatlahtolcopa.

Yece ahmo zan inon ipampa, no iuhqui nicnequizquiiani, yehica huelipan, yehica nican huey calmecac moyetzticateh miec mahuiztic tlatatzitzintin, cihuatzitzintin, ma quimocaquitican inin totlahtol, in inhuehuetlahtoltzin in tlamatinimeh ihuan huey cuicapihqueh.

Yequene, intla namehuantzitzin nannechmocahuiliah nictenehuaz notepitontlahtol nahuallahtolcopa ica icaxtillantlahtolcuelpaliz.

### *Quenin quin iuhti onoconnamic itlahcuiloltzin León-Portilla*

Nechpactizquiiani nipehuaz in noconilnamiquiz quenin quin iuhti oniconamic itlahcuiloltzin Miqueltzin León-Portilla. Huel nelli, maciuhqui ye miec xihuitl otitiximatqueh aic onicmonochili inin, ihuan axcan ahmo nicnequi nicnixcahuiz inin huelipanyotl inic nicmomachiliz —in namehuantzitzin



En primer lugar quiero agradecer a los organizadores de este homenaje a mi maestro Miguel León-Portilla, en especial a la doctora Alicia Mayer, directora de este Instituto, por su amable invitación para sumar mi voz a la de los distinguidos maestros que participan en este reconocimiento a quien es, sin duda alguna, uno de los más destacados maestros del México contemporáneo.

Voy, en esta ocasión, a referirme únicamente a algunos momentos, que yo considero importantes, surgidos de nuestra relación, tanto individual como colectiva, que durante muchos años hemos mantenido con el maestro.

Pero por haber dedicado su existencia al esclarecimiento del modo de vida de los antiguos mexicanos de habla náhuatl, creo imprescindible, por lo menos para quienes hablamos la lengua de Nezahualcóyotl y Cuauhtémoc, y para ser coherentes, que este homenaje sea pronunciado por nosotros también en náhuatl.

Pero no sólo por eso, sino porque quiero aprovechar la oportunidad para que en este recinto universitario se escuche nuevamente, por las personas que nos acompañan, la que fue lengua de sabios y grandes poetas.

Por lo tanto, si ustedes me lo permiten, voy a pronunciar mi alocución en náhuatl con su correspondiente traducción al castellano.

### *Mi primer encuentro con los escritos de Miguel León-Portilla*

Me gustaría empezar recordando cómo fue mi primer encuentro con los escritos del doctor Miguel León-Portilla. Curiosamente, a pesar de los muchos años que llevamos de conocernos nunca se lo

nammotlaneltililizqueh—, ihuan ipampa namechmotla-tlauhtilia ma xinechmotlapohpolhuilican.

Ye miec xihuitl in nicchiuhtaya noaltepetequiuh ompa, huey altepetl Oaxyacac, in quin iuhti notech oahcic in itlahcuiloltzin Miqueltzin León-Portilla; inon onez ipan tlaholnextilamatl in itoca caxtilancopa *Espejo*, in quimoyacaniliaya yehuatzin Luis Spota —in zan quezquintin itlapohualmachiyoh omopantlazqueh—; ihuan ipan onezqueh in intlahcuiloltzin Miqueltzin León-Portilla ihuan yehuatzin in teopixcatzintli Ángel María Garibay. In itlahcuiloltzin León-Portilla motocayotiaya: “¿In huehue Mexihco in itlaxeloliz in Cemanahuac tlahtolotl?”

Hueliz ye ipan secundaria temachtiliztli ye otipeuhqueh cequintin in ticmahuizihtayah in tomacehualtamatiliz maciuhqui ayahmo ticmatiah quexquich in ipatiuh. In ipaltzinco cente totemachticatzin, in huehyi quimomachitiaya in tonahuatlahtol, techmoyollapaltiliaya inic ahmo toconcahcahuazqueh in ihuan ahmo toconcauhqueh tehuantin in tontlacatqueh ompa Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, inic zan tehuantin tictenquixtiayah ipan tlamachtilcalli campa titomachtayah.

Oc niquilnamiqui cequih tlahtolli in oquimohcuilhui yehuatzin León-Portilla in itech onimaxaliuh. Ompa yehuatzin mihtalhuiaya quenin cequih tlachah ye itech mocatiayah, quenin ye monequia ocachi cualli miximatiz in tlamatiliztli in omomelauh ihcuac ayahmo ahciah in huehue cemanahuac tlachah nican. Mihtalhuiaya in temachticatzintli:

Tocauhnetlahtolpehpechtiliz, huel mihtoz ye topan omochiuh nican ihuan quiahuac México in quenin ye omonexti, in ye omopatiyoti in tohuehuetlamatiliz.

Ihuan motlatzontiliaya:

¿Tlen quinezcayotia in huehue mexihcah tlachah intlaixacihcamatiliz itechpa in quenin oquiyeliz-macaqueh in huehue nemiliztli inic cenca huey tlamantli in ocacihqueh macel no iuhqui cenca huey in ahmo oquiximatqueh, in ipan occetic hueh-catlalli in zatepan omotocayoti Huehue Cemanahuac?

había yo comentado, y aprovecho esta oportunidad para hacérselo saber, con ustedes como testigos, a quienes ofrezco disculpas por esta personal temeridad.

Hace ya muchos años, al estar prestando mi servicio social en la ciudad de Oaxaca, por primera vez tuve en mis manos un trabajo de Miguel León-Portilla. Fue en la revista *Espejo*, dirigida por Luis Spota, de la que se publicaron sólo algunos números y en la que aparecieron, entre otros, trabajos de Miguel León-Portilla y del padre Ángel María Garibay. El escrito firmado por León-Portilla llevaba como título “¿El México antiguo, capítulo de la Historia Universal?”

Probablemente, desde la educación secundaria empezamos algunos si no a adquirir conciencia del valor de nuestra cultura indígena, sí a interesarnos por ella gracias a la oportuna influencia de uno de nuestros maestros, quien conocía bastante de la lengua náhuatl y quien nos instaba a no abandonarla a quienes proveníamos del poblado de Santa Ana Tlacotenco en Milpa Alta y quienes éramos los únicos que la hablábamos en el centro educativo al que asistíamos.

Aún recuerdo algunas frases de ese artículo de León-Portilla que me llenó de tanto entusiasmo. Decía el maestro, por ejemplo, al comentar el objeto de atención en que se había convertido el afán de conocer mejor la cultura aquí desarrollada antes de la llegada del hombre europeo:

Tema de nuestro tiempo podría decirse que ha llegado a ser, dentro y fuera de México, el redescubrimiento y revaloración de estas culturas.

Y agregaba:

¿Qué significación puede tener la experiencia del hombre prehispánico en cuanto creador de una civilización con logros extraordinarios y también con obvias limitaciones, en un medio alejado y distinto del que, por contraste, pasaría a llamarse el Viejo Mundo?

Intla in tlacemanca tlaelehuiliztli inic miximatiz huehue México ahmo zan cuelachic tlaelehui-liztli inic miximatiz ihcuac ayahmo ahciah Quixtopal Colon, in itlatemoliz itechpa in tlen quinezcaiyotia, huel nelli necatiloiz in ipan occetic tlaixahcihcamatiliztli; tlein zan iaxca, tlein zan icel quipia, in iohhuanaliz, itlachihchihualiz inintin altepemeh in ipan miec ontzontli ihuan mahtlacpohualli xihuitl in omocauhqueh, omatzahqueh ipanin cemanqui tlalli.

In mexihcatl in quelehuiah inic itech iyollo ahciz in itlayahualiuhan mochihua quinextia in ipan huehue nemiliztli in achtopancayotl in ahuel pohpolihuiz itechpa in itlahtoloyeliz.

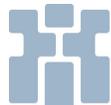
Immanon, topiltian, ipan secundaria tlamachtlicalli, ahtle mihtoaya itechpa in huehue Mexihco. Nezquiani ce necahualiztilmahtli quitlapachoaya inon cemanahuactli huel nelli tlacemilcahualli.

Ahmo niquilnamiqui intla immanon occe amatl iuhcatic, in onicpouh yece, tlen huel cualli nicmati, inon tlahcui-lolli onechtlapatili in notlachializ itechpa in huehue Mexihco.

Immanon, ixquichcauh axcan, in notlaelehuiliz in niquiximatiz toyalhuayotlahtolo omochiuh ocachi tlacemanani. No iuhqui in itech omochiuh in tonahuatlahtol; ihuan inin nechpalehuihtihuitz in nictiehtitiz in nonahuatlahtolcuepaiz manel zan achitzin ixtililoni.

### *Nahuatlacah momachtihqueh ipan Seminario de Cultura Náhuatl*

Ye itech in tlanamiquilizilhuitl in mochihua itechcopa in macuilli macuilpoalxiuhtiliztli inic molnamiqui in América tlapaninextiliztli, ahnozo quen quimihtalhuia in temachticatizintli, in ome cemanahuac nenamiquiliztli, ompa tlahtocayohpan miec tlamantli in omochiuh inic molnamiquiz inon tlamahuizolli; no iuhqui in ipan miec macehualaltepetl no omoelehui in inon molnamiquiz yece occetica; monequia mopatiyotiz in otechmocahuililihteqhuaqueh in huehue mexihcah; monequia inon tetlacahcahuililli moteihtitiz in oc nemi, oc huehcahui; ihuan tlatlemati, quitlemati mochi in tlamatiliztlapeuhtli in quiihyohuia ihuan, huel nelli mihtoz zan ica ome, yei tlahtolli: tlaxicahualiztli, tlahcahualiztli, tlatelchihualiztli.



Si el tan difundido interés por las culturas del México precolombino no es sólo curiosidad o pasajero afán de exotismos, la búsqueda más honda de su significado necesariamente habrá de atender a lo que es experiencia histórica distinta, lo peculiar y tal vez exclusivo de la trayectoria, las creaciones e instituciones de estos pueblos que a través de milenios vivieron en el básico aislamiento de este continente.

El mexicano interesado ya por tomar conciencia de su propia realidad encuentra en lo prehispánico antecedente insuprimible de su ser histórico.

Aquella era una época, la de nuestra niñez, en que del México antiguo no se decía en las escuelas elementales nada. Una cortina de silencio mantenía a aquel mundo prácticamente en el olvido.

Yo no sé si por aquellos días leí otros textos más o menos paralelos, pero de lo que sí estoy seguro es de que ese artículo cambió totalmente mi percepción del México precolombino.

Desde entonces, el deseo de saber mejor la historia de nuestro pasado se convirtió en una tarea constante, y a la vez el conocimiento más profundo de la lengua llegó a ser también otra actividad que me ha ayudado a darle una presentación menos indigna a mis traducciones del náhuatl antiguo.

### *Estudiantes nahuas en el Seminario de Cultura Náhuatl*

Ya cercana la conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América que, por iniciativa del doctor León-Portilla, fue llamado Encuentro de Dos Mundos, así como en las esferas oficiales se desarrollaron actividades para recordar tan magno acontecimiento, en algunos sectores de las comunidades indígenas surgió el deseo de recordar aquellos hechos pero con una perspectiva distinta, es decir, revalorando la herencia cultural de los antiguos mexicanos; pero no sólo eso, sino también de darle el justo valor a lo que aquéllos nos dejaron como herencia y que sobrevive, ha perdurado y ha sufrido todo lo que una cultura sometida de hecho sufre y que puede resumirse en pocas palabras: incuria, abandono, cuando no desprecio.

Immanon, yuhquin aca otechnotzani, otitonechicohqueh miec nahuallahtoltlaltlachah ipan Seminario de Cultura Náhuatl, nican Universidad Nacional Autónoma de México, in quimoyacanilia yehuatzin in Miqueltzin León-Portilla.

Nehuatl, in nicpohua inin amatl, nicnemilia inon tonalli, totechcopa cenca mahuiztic. Ahmo zan tahciah inic ticzalozqueh centlahuipantica tocoltzitzihuan intlamatiliztzin; itechcopa in totlahtol, tictohuaxcatizquianih miec tlahtolli in quin ticzalohtayah ihuan, no iuhqui, in netlacuitlahuiliztli in monequi momatiz inic cualyotica motenehuaz.

Ihuan no iuhqui, in tinahuallahtoltlachah, quin iuhti otihuelitihqueh in ticmatizqueh tlen occehcan mochiuhtaya motetzicololtiz itla in itech in tonemiliz ca, inic ahmo mocahcahuaz, inic ahmo mocemilcahuaz.

Ihcuac quin iuhti otahciquah ipan Seminario de Cultura Náhuatl ye ompa oyeya cente tocnihutzin in otlatcat ipan estado de Guerrero. Cenca zan achitonca oahciqueh occehcan nahuatlaltlachah; hueliz macuilli estadopa, huel no iuhqui in Distrito Federal, ohualhuiloac: onyeyah Guerrero, Hidalgo, Puebla, Veracruz tlacah.

Miecpa, in ihcuac titonechicoah, in titononotzah, tiquilnamiquih inon tonalli in ihcuac chicahualztica ticnequiah tiquiximatizqueh toyalhuayo, in otechnechicolti in inahuactzinco in totemachticatzin, ihuan mocentlalia totlahtol, inic cualli oquiz in tihuallayah ipan Seminario yehica mochintin oticniutihqueh ihuan inon neicniutiliztli in huehcahuihtihuitz; ihuan zatepan, ihcuac otitohhuanaltihqueh ye otitoyaochihchihqueh ica cenca huey ihuan chichahuac tlamatiliztli in huel nelli cenca techpalehuah in ipan tequitl in mieccan ticchiutihuitzeh.

*Quenin omonextihqueh nahuatlahtoltlahcuilohqueh ipan  
Seminario de Cultura Náhuatl*

Ye occehpa onitenonotz quenin otechizahui, in timacehuatlachah, in tiahciah ipan Seminario de Cultura Náhuatl, in quin iuhti itla oticmatqueh itechpa in huehuehtlahtolli, in miequintin quinemiliah yehuatl in cenca mahuiztic genero in ipan nahuatlahtoltlatlaliztli; huel no iuhqui in cuicapihquliztli in ica ye otihuelitihqueh tiquiximatizqueh, manel zan achitzin, tohuehuealtepeuh in iyolia in iuhqui ohuelit quiyelizmacaz in

Fue entonces cuando, como si alguien nos hubiera convocado, de distintas regiones de habla náhuatl del país, nos reunimos en el Seminario de Cultura Náhuatl, bajo la responsabilidad del doctor León-Portilla.

Para quien esto lee fue aquél un momento que no dudaría en llamar trascendental. No solamente asistíamos a aprender en forma ordenada, metódica, la cultura de nuestros abuelos y, en relación con la lengua, a ampliar nuestro vocabulario y a conocer mejor sus fundamentos gramaticales, sino que los nahuahablantes por primera vez tuvimos, como algo excepcional, la oportunidad de compartir experiencias, de saber qué era lo que en otras partes se estaba haciendo para impedir que una porción importante de nuestro ser de mexicanos fuera abandonada, olvidada para siempre.

En la primera ocasión en que llegamos al Seminario de Cultura Náhuatl, ya encontramos allí a un compañero originario de una comunidad de esa etnia proveniente del estado de Guerrero. Poco tiempo después llegaron compañeros de otras comunidades nahuas de nuestro país, de por lo menos cinco estados de la república, incluido, por supuesto, el Distrito Federal. Había compañeros de Guerrero, Puebla, Veracruz e Hidalgo.

En diversas oportunidades, en que hemos platicado con esos compañeros, ha surgido el recuerdo de aquellos días cuando un vehemente deseo de conocer mejor nuestro pasado nos llevó a reunirnos en torno al maestro, y hemos coincidido en que fue una feliz decisión el haber acudido en aquel tiempo al seminario pues, si por entonces surgió una amistad que ha perdurado, ya después, cuando la vida nos llevó por distintos rumbos, íbamos pertrechados de un conocimiento más firme y más amplio de nuestra cultura que, ciertamente, nos ha servido de mucho en las tareas que en diversas regiones del país hemos emprendido.

### *Surgimiento de escritores nahuas en el Seminario de Cultura Náhuatl*

Ya en otras ocasiones he hablado del impacto que provocó entre los indígenas que asistíamos al Seminario de Cultura Náhuatl nuestro primer acercamiento al *huehuetlahtolli*, considerado como el género de géneros de la literatura náhuatl, así como a la poesía, con la que hemos podido conocer un poco del alma de nuestro pueblo que pudo crear un pensamiento tan hondo y tan bello, del que con

tlahcuilolli cenca huehcatlan ihuan cenca cuacualtzin inic itechcopa mihtoa in quicuiltonoa itlamatiliz in tlacayotl.

Ipan inon tonalli cequih tonahuaicnihuan in ahciah Seminariopa ye cuicapihqueh, ye tlahcuilohqueh ihuan ahmo zan mocatiayah in quinechicozqueh in tlahtolli tecamac papano. Inin, occehcan, cenca zan mieccan mocaquia ihuan itech monequia in ahquin quimahuizihtaz, in quitemaquixtiz inic moteihtitiz in itlamatiliz in huehue altepetl in miecpan ahcualihtolo, ihuan ahmo ahcihcamacho.

Inhuicpa yehuantin ihuan tehuan, in no iuhqui tiquelehuiaayah in titlahcuilozqueh itechpa in cemmahuiztic ipan in toaltepeuh, in cuicatl ihuan in tlahtolli itlapohualiz, in omoyelizmacac ihcuac ayahmo ahciah in caxtiltecah—in oquimonechicalhuihqueh in teopixcatzitzintin—, otechihtiti in huey tlanexilotl, in cenca tlatzintiloni, in ahmo tiquiximatiah, yece otechpalehui inic ticchihchihuazqueh chicahualiztica in totequiuh, in cenca ticohuihticaihtayah yehica tocommatiah ahmo tichicahuaqueh, ahmo titlapaltihqueh inic ticchihuazqueh.

Huel nelli toconihtozqueh in ahmo quemman omolcauh in tlahcuiloloc nahuallahtolcopa; in icuicaamoxtzin in oquimohcuilhui in temachticatzintli Fidencio Villanueva; tlen oquimohcuilhui yece ayc oquimopantlaxili yehuatzin in Carlos López, tlen oquimopantlaxili in temachticatzintli Fernando Horcasitas, in oquimononochili yehuatzin Luz Jiménez—in omotlatatilihqueh toaltepepan—, ihuan yehuatzin Pedro Barra Valenzuela occehcan ipan totlalnan—macihui zan ica tenehualoz zan cequi tocaitl—; mochi inin quiteihtitia in mochipa tlahcuiloloc nahuallahtolcopa inic motlaliz ipan amatl quenin tiquihtah in tonemiliz, ahmo quemman oticahcauhqueh in ipan tomomoztlatequiuh ihuan, intla inon amatl ayc ahnozo zan quemmanian oquihtac in tlahuilli, inon ipampa ahmo quemman omotomintlaquechiloti inic yuh mochihuazquiani.

Ihuan totechcopa, in timacehualtlacah, in otahciah ipan Seminario de Cultura Náhuatl, ye otiquihtaqueh cequih totlahcuilol ye pantlaxtli ipan *Estudios de Cultura Náhuatl* ihuan, yehica in xihuitl pahpanoti, in tictlapihuihtihuitzeh inic tiquelehuiah in tocaitl tlahcuilohqueh, in quemmanian ica tinotzalo, ahmo huel huehyi tocommatizqueh.



razón puede decirse que enriquece el patrimonio cultural de la humanidad.

Justamente por esos días algunos compañeros nahuas que asistían al seminario ya escribían poesía y relatos de creación personal, y no sólo se dedicaban a recoger la tradición oral que había en muchos lugares y que requería de la mano cuidadosa que la rescatara para servir de testimonio de la cultura de un pueblo tantas veces denigrado, incomprendido.

Para aquellos y para nosotros que también teníamos la pretensión de escribir sobre lo que más nos interesaba de nuestros pueblos, la lectura de la poesía y la prosa creada antes de la conquista, y recogida por los frailes, no solamente nos mostró un horizonte tan amplio y tan original, hasta entonces desconocido por nosotros, sino que nos sirvió de estímulo para realizar con más intensidad una tarea que no pocas veces veíamos muy compleja porque nos sentíamos limitados, con pocos bríos para realizarla.

En rigor, podemos decir que nunca se ha dejado de escribir en náhuatl. Un libro de poemas publicado por un conocido maestro de Milpa Alta, don Fidencio Villanueva, lo que escribió pero nunca logró publicar don Carlos López, lo que publicó el maestro Fernando Horcasitas de las entrevistas hechas a doña Luz Jiménez, todos ellos de nuestra comunidad, y don Pedro Barra Valenzuela en otra región de nuestro país, para mencionar sólo unos casos, demuestra que la práctica de llevar al papel nuestra manera de ver la vida nunca se ha alejado de nuestro quehacer cotidiano y que, si esos papeles nunca o pocas veces vieron la luz, se debe a que nunca antes se destinaron apoyos económicos para que así ocurriera.

Y por lo que respecta a los indígenas que asistíamos al Seminario de Cultura Náhuatl, fue aquí y con el apoyo y el consejo de nuestro maestro que, por primera vez, en la revista *Estudios de Cultura Náhuatl*, pudimos ver publicados algunos de nuestros trabajos que, con el tiempo, por lo menos en algunos casos, hemos ido incrementando, con el anhelo de que el nombre de escritores, con que algunas veces se nos designa, no nos quede demasiado grande.

Noyollohcopa huel niquihtoz ahmo nicpia in tlahtolli inic nicmelahuaz in toyolyamaniliz in ahquihuan tiquihtayah in toicnotlahcuilol in quin iuhti ye tepuztlahcuilolli. In totlaelehuiliz in titlahcuilozqueh itechpa in topan mochihua, in tictlalizqueh ipan amatl mochi in ticnemiliayah huel tlalnamiconi, tlen topan panoia, tlen tepan panoia, tlen techyolyamaniayah, tlen technentlamachtayah ye huel melahuac mochiuhtaya.

Mochinin, axcan mochipa, ye huel tiquihtozqueh, ahmo zan momachtihqueh tlacemmelahuazqueh itechpa in tomomoztlanemiliz; no iuhqui inin huel ticchihuazquiani ahquihuan techtlamachtiah ahnozo techteopoah tonemiliz.

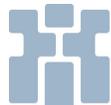
Ihuan mochi inin huel omochiuh ipaltzinco in totemachticatzin, in itechicahualiztzin in itenahnamiquliztzin in Miqueltzin León-Portilla.

*Quenin omotepalehuili León-Portilla inic quipiazqueh in macehuallahtoltilahcuilohqueh incal*

Yece itenahnamiquliztzin in Miqueltzin León-Portilla ahmo zan oquitamacac itlaaquillo in ipan Seminario de Cultura Náhuatl.

In ipeuhyan in nauhpohualli xihuitl, ahnozo achto, cequih tlacah oquiyelizmacaqueh in macehualtlacanechicolli inic quelehuiayah quichiazqueh in macuilli macuilpohualxiuhtiliztli in ica tlachihualiztlaxehxeloliztli in ipan tlacempanahuia altepetl inic moteihtitiz in macehualtlamatiliztli ahmo mihqui, yehica huel melahuac momehmelahua ica icenchicahualiz ihuan quipia iyollamachiliz inic tene-neuhcahuiz inic ma mocenquetza in itlamatiliz in ica ichicahualiz: ma tlahcuilolo tomacehuallahtolcopa yuhquin zan niman ihuan zatepan yollamachiliztli.

In ye miecpan macehuallahtoltlacanenechicoloc, in ohualhuiloac mieccan ipan totlalnan —maciuhqui ce xihuitl ipan in omochiuh in macuilli macuipohualxiuhtiliztli—; ye otitocentlaliqqueh, in ipan in otictocayotihqueh, ahmo icnomatiliztica, huel melahuac, “Asociación de escritores en lenguas indígenas”. Cemmanyán ye huel omochiuh in ye huehca tiquelehuihtihuitzah.



Puedo decir con sinceridad que no tengo palabras para describir la emoción de quienes en aquellos días veíamos nuestros modestos escritos por primera vez en letras de molde. El sueño de escribir sobre nuestras propias experiencias, llevar al papel todo lo que para nosotros era digno de ser recordado, lo que nos ocurría y le ocurría a nuestra gente, lo que nos emocionaba y lo que nos deprimía.

Todo esto, de aquí en adelante, ya podría ser visto no solamente por lo que los estudiosos interpretaran de nuestro vivir cotidiano, sino por quienes sufríamos o gozábamos nuestro propio modo de vida.

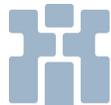
Y ha sido posible, inicialmente, gracias a la solidaridad y los consejos de Miguel León-Portilla.

*El apoyo de León-Portilla para la adquisición de la Casa de los escritores en lenguas indígenas*

Pero la solidaridad de Miguel León-Portilla no solamente ha dado frutos en el Seminario de Cultura Náhuatl.

Desde el principio de los ochenta, o antes, se formaron algunas organizaciones de indígenas, en las principales comunidades nahuas, que tenían como propósito esperar el año del V Centenario con un programa de actividades que demostrara que la cultura indígena no solamente no estaba muerta, sino que se desenvolvía con energía propia y tenía como proyecto fundamental la lucha por la prosecución de su propia cultura, con el estímulo del uso literario de la lengua vernácula como proyecto inmediato y a largo plazo.

Después de varias reuniones de grupos indígenas de casi todos los estados del país, llevadas a cabo en diversos puntos de la República, aunque ya un año después del V Centenario, nos organizamos en lo que llamamos, con poca modestia, es cierto, “Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas”. Por fin había culminado un anhelo largamente acariciado.



Nezquiani tlen techyacahuiltequiah ye tlapololli. Ye otitocentlalihqueh, tocehceyacayollamachiliz in oticcuepqueh in timochintin toyollamachiliz; intla cequih tlamantli ahmo ticcualihcaya, ye omocentlali in totlahtol ihuan immanon zan techpoloayah tlen, intla ahmo ticahcizquiani, huel xitinizquiani tlein zan achiton ahnozo huehyi ye tomac onyeya: ticpiazqueh in calli campa tiyezquiani.

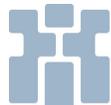
Yece ahmo zan inon, ihcuac ye ticpiazquiani inon calli in tiquihtazqueh campa ticanazqueh in metztlaxtlahuilli. Ihuan immanon itepalehuiliztzin, itenahnamiquiliztzin León-Portilla ye otechontemaquixti. ¿Quenin omochiuh? Yehuatzin omononohtzino intloc in UNESCO tlachah, intloc in Secretaría de Educación Pública tlachah ihuan yuhquin ye oticpixqueh tlen ica titlayectilizqueh. Ihcuac mochi in yolyamaniliztli ye opanoc zatepan ye otequitihuac; in omotzinti ihuan omopantlaz miec in tlacanechicolli tlahtolnextilamatl ihuan miec amoxtili in omohcuilohqueh ipan miec tomacehualahtolhuan. Zatepan, huel melahuac, ahmo mochi tzopelic.

*León-Portilla ihuan in nahuatlahtoltlacanechicoliztli ompa  
Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta*

Xinechmocahuilican in niquihtoz, ompa santa Ana Tlacotenco, campa tihuitzeh, huehue Momozco Malacachtepec, axcan Milpa Alta, Distrito Federal ixquichcauh axcan, cenca mopihpia tonahuatlahtol.

Topiltian, in caxtilantlahtolli, ompa toaltepepan ye iuhcatic in tonahuatlahtol inic motenquixtiaya nohhuian. Immanon tonahuatlahtol ihuan in caxtilantlahtolli ye neneuhqui inic panhuetzqueh macihui in tonahuatlahtol ocachi motenehuaya techahchan ihuan in milla; ihuan in caxtilantlahtolli ocachi tenquixtiloya hueliz ompa campa ahmo huel huehyi motzicoayah in tlatlachah itech in huehcauh nemiliztli.

Yece, ahmo miec xihuitl opanoc in ihcuac ye ixnecia in caxtilantlahtolli ye quipanahuiaya in macehuallahtolli, huel nelli ipan tlamachtlicalli yehica immanon in ompa temachtiliztli ye nohhuiyampa ahciah.



Aparentemente, los posibles obstáculos habían sido salvados; ya nos habíamos organizado, habíamos convertido nuestros proyectos individuales en colectivos, las divergencias de opiniones habían hallado un cauce común y sólo hacía falta lo que, de no lograrse, podía echar abajo lo poco o lo mucho que se había alcanzado: conseguir un sitio en donde ubicarnos.

Pero no sólo eso, sino, una vez conseguido ese espacio, ver de dónde sacar los recursos para los pagos de renta mensuales. Y es allí donde la solidaridad de Miguel León-Portilla, mediante convenios con la UNESCO y la Secretaría de Educación Pública, ayudó a resolver ese problema. Pasada la efervescencia de los primeros días vino una etapa de trabajo en que se crearon y publicaron varios números de la revista de la Asociación y libros en muchas de las lenguas de nuestro país. Después, es cierto, no todo ha sido miel sobre hojuelas.

*León-Portilla y los encuentros de hablantes de náhuatl en Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta*

Permítanme decir que Santa Ana Tlacotenco, el pueblo de donde procedemos, en la Delegación de Milpa Alta, ha sido, hasta hoy, el poblado del Distrito Federal donde más se ha conservado la lengua náhuatl.

En nuestros años mozos, la lengua española, en nuestra región, había llegado a un *status* que la ponía al nivel de la lengua náhuatl en el uso corriente. Para entonces tanto la una como la otra eran preponderantes, aunque la lengua náhuatl era la más usada tanto en el hogar como en el campo, y la castellana probablemente en los sectores sociales menos ligados a la vida tradicional.

Pero no pasaron muchos años para que fuera muy notorio que la lengua castellana se iba sobreponiendo a la lengua indígena, sobre todo en los medios educativos, ya que por entonces la educación en esa región se estaba convirtiendo en masiva.

Ihuan miec xihuitl ipan, ihcuac tehuan ihuan tocnihuan oticcentlahqueh totlahtol itechpa in itla monequia mochihuaz inic ma tzitziquitonahui iihltacahuiliz in totlahtol, in ye cenca necia, ma moilochti manel zan achitonca.

Cenca techpahpaquilti omocentlali in totlahtol intloc in tecpancaltlach; huel monequia mopehualtiz in tequitl itechcacopa. In Círculo Social y Cultural “Ignacio Ramírez” in titehuan ihcaqueh, in ye huehca titequitihuitzah itechpa in tlamatiliztequitl, oticnemilihqueh huel monequia tiquintlalhuizqueh occequih macehualaltepétl inic mocalactizqueh ihuicpa in toyollamachiliz ihuan yehuantin ma no iuhqui techmachiltican intla no yuhqui quiplayah itla iuhcatic yollamachiliztli ihuan, intla yuhquiin, ma ticepantequitican.

Ahzo huel nictzontiz in niquihtoz, ixquichcauh in inic ome nahuatlahtoltlacanechicoliztli, in ihcuac ye ihuelipanyo, oticahqueh tlen quinemiliyah occequih macehualaltepemeh teixiptlatqueh quemén in ñahñuh, purépecha, maya, tzapotecatli, mixtecatli.

Otiquinnonotzqueh in altepetcpancaltlach in otechmocaquitihqueh tenohnotzcatca ihuan omotlatzontequili quemman, tlein tonalli, mochihuazquia in totlacanechicoliz.

Nezquiáni ahmo huel monequi in toconihzoqueh, yehuatzin in temachticatzintli León-Portilla oquimotlaxillotili totlacanechicoliz; mochipa ompa moyetztica ihuan intla quemmanian ahmo ompa ometzta yehuatlo ipampa itequiuhztzin in Mexihcotlahtolitcatzintli ipan UNESCO, ihuan cenca huehca metztaya.

Tlapanahuia in tiquihtozqueh ye ihcuac omochiuh inic ce tlacanechicoliztli, in cenca oteizahui ompa ipan altepétl. Cenca oteyolahcoman in ipan inon tonalli, in tlatlach nezquiáni in itla oconnexitihqueh, itechpa tlen omihto, itechcopa in tohuehuetlahtol, tohuehuetlamatiliz, yehuatlo in cemanahuac, in monequia ahmo ticcahuazqueh ma miqui; ihuan mochinin otechtlatemachiti huel oc itla mochihuazquiáni inic motemaquixtiz inon tlen immanon ye ixneztica pohpoliuhtoya.

Ihuan ihcuac cenca cehuaya in temachticatzintli León-Portilla mochipa otechmoyollalili, mochipa oquimoteihtitili yehuatzin cenca totloc metztaya ahmo yuhquin in tecpancaltlach in ahmo quemman yuhquin oquichiuhqueh.



Y fue muchos años después cuando un grupo de amigos convi-  
nimos que había que hacer algo para lograr que el deterioro y el  
desuso, cada vez más notorios, de la lengua náhuatl se aminorara,  
se atenuara por lo menos temporalmente.

Una feliz coincidencia hizo que las principales autoridades lo-  
cales de esa época coincidieran con nosotros en que era imprescin-  
dible iniciar trabajos en ese sentido. Los integrantes del “Círculo  
Social y Cultural Ignacio Ramírez”, que ya teníamos tiempo traba-  
jando en actividades culturales con ese propósito, pensamos que  
era necesario invitar a otras comunidades para hacerlas partícipes  
de nuestros proyectos, que ellas también nos informaran si tenían  
algún proyecto similar y, de ser así, iniciar trabajos en conjunto.

Entre paréntesis diré que no fue sino hasta el Segundo Encuen-  
tro cuando tuvimos oportunidad de escuchar lo que al respecto  
pensaban los representantes de otras etnias como la ñahñuh, la  
purépecha, la maya, la zapoteca y la mixteca.

Hablamos con las autoridades de la localidad quienes escucha-  
ron con beneplácito nuestra propuesta e inclusive se señaló una  
fecha tentativa para llevar a cabo la reunión.

Parece innecesario hacer hincapié en que el doctor León-Porti-  
lla ha apoyado estos encuentros con su presencia y que si alguna  
vez estuvo ausente no fue sino porque sus tareas de representante  
de México ante la UNESCO lo mantenían alejado de nuestro país.

Es importante señalar que desde la primera reunión el impacto  
que ésta causó en el pueblo fue notoriamente singular. Grande fue  
el entusiasmo de aquellos días en los que la gente parecía haber  
descubierto, mediante lo que se dijo de la lengua y la cultura de  
antigua raigambre, un mundo que no había que dejar morir e hizo  
surgir en nosotros la esperanza de que podría hacerse el rescate de  
lo que ya para entonces se hallaba en notorio declive.

Y en los días intensamente fríos en que hemos llevado a cabo  
esos encuentros nos ha acompañado el doctor León-Portilla, dando  
muestras de una solidaridad que las mismas autoridades locales  
nunca fueron capaces de mostrar.



*Miqueltzin León-Portilla Temachticatztintli*

Niquilnamiqui, cehpa onicpouh itla in quenin ce tlatatl, in ce mahuitzic calmecac tlatatl, quinemiliaya in itlanahuatil in temachtiani, in nicnequizquiiani namechmoxeliuhcamactiz. Mihtalhuiaya, itzalan occequih tlamantli:

Intla motemachtia zan yollamachiliztica ihuan ahmo nemachiliztica, ahmo pehpechtiliztica, ahmo yolyamancatica, inon quihtoznequi in moicnotilia in cenca yollopiltic in tlachihchihcayotl. In temachtiani intla ahmo tecuini itechcopa in tonemiliz, intla ahmo quixeliuhcamati in itlamachtihuan impahpaquiliz, intonehualiz, inon ahmo temachtiani, inon zan zazanca temachtihqui.

Ihuan yehuatzin León-Portilla cenca cualli temachtiani quemem quihtoa in tlahtolli.

Ahhuel niccentlamiz inin notlahtol intla ahmo nocompohuaz cequih tlaxeliuhcayotl in ipan huehue Mexihco cemanahuac monemiliaya itechcopa in tlamatini. Yehuatzin in temachticatztintli León-Portilla miecpan quimotenehuia yece axcan ihuicpatzinco noconihtoa:

Tlile, tlapale, amuxhua, amoxe.

Tlilli, tlapalli

Uhtli, teyacanqui, tlanelo.

Tehuicani, tlahuicani, tlayacanqui.

Itech nechicahualo, itech nenetzahzililo, temachtilo.

Itech netlacaneco, itech nenetlacuauhtlamacho.

Tlayolpachihuitia, tepachihuitia, tlapalehuia, ticiti, tepahtia.

Namehuantztzin nanquimohtiliah inin nezquiiani itlaixcopinaltzin Miqueltzin León-Portilla in omochiuh achtotipa ihcuac ayahmo ahciah in caxtiltecah.



*León-Portilla, maestro*

Recuerdo haber leído alguna vez una definición de la profesión de maestro de un distinguido universitario que yo quisiera compartir con ustedes. Decía, entre otras cosas:

Enseñar mecánicamente, sin opinión, sin criterio, sin emoción, es reducir a su más pobre expresión el oficio más noble de todos. Un maestro que no vibra ante la vida, que no comparte con sus discípulos las alegrías y los sufrimientos, no es un maestro sino un simulador de la enseñanza.

Y León-Portilla es, ha sabido ser, un maestro en toda la extensión de la palabra.

No puedo terminar esta modesta intervención sin leer unos fragmentos de lo que en el mundo prehispánico se pensaba del sabio, y que el doctor tantas veces cita pero que esta vez va dedicado a él:

Suya es la tinta negra y roja, de él son los códices.  
Él mismo es escritura y sabiduría.  
Es camino, guía veraz para otros.  
Cualquiera es confortado por él, es corregido, es enseñado.  
Gracias a él la gente humaniza su querer y recibe una estricta enseñanza.  
Conforta el corazón, conforta a la gente, ayuda, remedia,  
a todos cura.

Como ustedes pueden ver, parece ser éste un retrato de Miguel León-Portilla hecho con antelación en el mundo prehispánico.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS